

Programme

*** bez Ciebie / *** Sans toi

sans toi c'est comme sans sourire
le ciel s'assombrit
le soleil
se lève si lentement
se frotte les yeux
avec des mains endormies
le matin -
en murmurant
je prie le ciel endormi
pour le pain ordinaire de l'amour

02 Jacek Wierzchowski

Ich dwoje / Eux deux

Izabela Połomska – chant

01 Tadeusz Dixa

Koniugacja / Conjugaison pour soprano et piano

Katarzyna Zając-Caban – soprano

*Il semble que Halina Poświatowska soit un être humain
et il semble qu'elle doive mourir comme bien d'autres
avant elle sont morts
En ce moment Halina Poświatowska peine sur sa propre
mort
Elle n'y croit pas encore, mais elle la soupçonne déjà
et lorsqu'elle plonge dans le sommeil sa main gauche,
dans sa droite alors elle serre fermement une étoile –
un lambeau du ciel vivant
et à travers le noir, elle saigne de la lumière
Puis elle s'éteint, et traîne une tresse rose
sombre sur le vent d'une nuit menaçante et froide
Halina Poświatowska – ce peu de vêtements
et ces mains – et ces lèvres qui n'ont plus faim*

Enregistrement d'archives

*** pod uśmiechniętym zielenią drzewem kasztanu / *** sous le châtaigner souriant par sa verdure

03-04 Andrzej Hundziak

**Boże mój, zmituj się nade mną / Seigneur, aie pitié de moi
Bądź przy mnie blisko / Sois à mes côtés, tout près**

Katarzyna Zając-Caban – soprano

*** tak, serce jest na pewno wymyślone /
*** Oui, le cœur est sûrement une invention

Oui, le cœur est sûrement une invention, et à part ça, il n'existe pas du tout. Le cœur est quelque chose qui aime, et la chose qui aime est fugace, et existe partout. Ergo, il ne peut être qu'une pensée, qu'une chaleur dans les bouts des doigts, qu'une traînée d'air expiré, qu'un timbre terni d'une voix, le murmure même. Et tous les contes de fées qui commencent par « il était une fois, il y a bien longtemps, un... ou une... » – tous sans exception – parlent du cœur. Et le cœur règne dans les contes de fées, et le cœur joue des coudes. Et le cœur est vaillant tel un chevalier qui signe la mise à mort d'un dragon, et il est immortel tel un dragon qui à la place d'une tête coupée fait pousser dix autres têtes vivantes, et il est invaincu telle une montagne en verre glissant, et il est soumis tel les yeux d'une femme aimante. Et enfin il est vrai tel un mot dans lequel on l'avait enfermé – un prisonnier à vie condamné à la solitude et à la mort insignifiante.

05 Jacek Wierzchowski

**Koniugacja / Conjugaison
(création mondiale)**

Izabela Połomska – chant



***** Żyj – mówięś – jesteś promieniem słońca / ***Vis – disais-tu – tu es un rayon de soleil**

Vis – disais-tu – tu es un rayon de soleil capturé dans une teinte de fleurs. Tu es un toucher velouté des ailes d'une abeille. Tu es un svelte brin d'herbe, un bourdonnement d'un hanneton – tu disais – vis !

La teinte d'une fleur s'éteint et se transforme en fruit moins beau mais indispensable à tes doigts qui touchent doucement la peau chaude et ensoleillée. La teinte d'une fleur se meure... Les ailes d'une abeille conjurées avec le vent apportent dans l'ombre cubique d'une ruche le miel avec lequel tu me nourris. Le brin d'herbe s'accroche à tes lèvres avec son goût âpre. Tu justifies tout, et l'ombre, et l'oiseau, tu as besoin de tout ça.

Pourquoi dis-tu : vis comme un oiseau, comme une abeille, comme une feuille, lorsque tout ça est toi et rien que toi. Dis alors : vis pour moi, vis pour que je puisse embrasser tes doigts qui sentent la camomille et ton cou qui ressemble à une fleur. Et tes sourcils comme des feuilles. Et tes lèvres.

Et c'est alors que je démêlerai mes cheveux avec le peigne jaune et je poserai mes mains sur l'oreiller et je me calmerai. Et je vivrai !

06-07 Andrzej Hundziak

**...tak bardzo cię kocham... / ... je t'aime tellement...
Kołysanka / Berceuse**

Katarzyna Zając-Caban – soprano

***** rozcynam pomarańczę bólu /
*** je coupe l'orange de la douleur**

*je coupe l'orange de la douleur
avec la moitié de la douleur je nourris tes lèvres
les affamés partagent le pain ainsi
les assoiffés – l'eau*

*je suis misérable – je n'ai que mon corps
mes lèvres raidies par la langueur
mes mains – des feuilles d'automne
qui cherchent à s'envoler*

*je coupe l'orange de la douleur
en deux parties égales, en toute justice
avec la graine amère je nourris tes lèvres*

08 Jacek Wierzchowski

**Nie potrafiących /
Ceux qui ne savent pas faire**

Izabela Połomska – chant

Enregistrement d'archives

***** zgarnij mnie oczyma /
*** ramasse-moi avec tes yeux**

09 Jerzy Bauer

**Koniugacja /
Conjugaison (création mondiale)**

Katarzyna Zając-Caban – sopran



10 Jacek Wierzchowski

Śmierć / La Mort

Izabela Połomska – chant

***** Chciałabym ci nakreślić portret... / J'aimerais t'esquisser un portrait**

*J'aimerais t'esquisser un portrait de profil d'une molène
qui se balance sous une brise légère,
jaune foncé de ses fleurs
or grisâtre au soleil.*

*Le portrait d'une molène svelte,
ta main qui vagabonde sur ma cheville,
la tige d'une molène ondoyante,
ta main qui s'enferme sur mon cou,
le parfum d'une molène éthérée,
le susurrement de mes pas et le murmure, le murmure, le murmure,
le staccato rythmé de mon cœur*

*** *za całą moją miłość – bracie Aniele /*
*** *pour tout mon amour – mon frère l'Ange*

pour tout mon amour – mon frère l'Ange
tu m'as offert de l'or en toile de fond
et une robe bleue
et tu m'as accroché une paire d'ailes
et tu m'as emporté dans le ciel

mais je ne suis pas une étoile
aucun de mes rayons n'a déchiré les ténèbres
et dans l'obscurité je ne sais qu'aimer
et je ne sais rien sur les couleurs
dans mes mains crispées l'eau prend la teinte
noire
et mon sang absorbe l'azur
et mon ciel se blottit –
comme mon corps au tien –
contre la terre, tout bas.

15-16 Jacek Wierchowski

Chciałabym cię zobaczyć raz jeszcze /
J'aimerais te voir encore une fois
(création mondiale)

Izabela Połomska – chant

Enregistrement d'archives du battement
du coeur de Halina Poświatowska

Les récitations des poèmes se font sur le
fond des variations „Le Petit Prince” de
Piotr Hertel.

Version française des poèmes de Halina
Poświatowska – Teresa Janina Czekaj



11-14 Dariusz Przybylski

Moje kolana ustępujące / Mes genoux qui laissent
de la place

Zgarnij mnie oczyma / Ramasse-moi avec tes yeux
Czy świat umrze trochę / Est-ce que le monde

mourra un peu
Rozstanie jest ptakiem / La séparation est un oiseau

Katarzyna Zająć-Caban – soprano



*** *Wiersz dla mnie / *** Un poème pour moi*

Hasia, ma petite Hasia
n'aie pas peur, non
tu as de si jolies lèvres
et de si jolis yeux, tu sais –
tu fermeras gentiment tes lèvres
tu fermeras gentiment tes yeux
et encore tu fermeras la main
et tu en feras un petit poing

Hasia, ma petite Hasia
tu avais une robe à petits pois
tu avais
tu aimais tintinnabuler avec les perles de ton collier
tu aimais
et cette ville qui vient dans la nuit
tu l'aimais – bah, oui –

Regarde
ce n'est pas du tout si loin –
ils disent – le ciel
Regarde, c'est juste à côté –
ils disent – la nuit
Et toi – tu reviendras dans la ville,
tu refleuriras par ton nom
sur les lèvres

Hasia, ma petite Hasia
Il est temps d'aller – Viens !